

devochka_i_medved-1

Сказка о том, как девочка медведя обманула (пересказ Т.Я. Кабаевой)

Текст записан М.М. Брыкиной в июле 2006 г. от Т.Я. Кабаевой (д. Шокша), расшифрован М.М. Брыкиной с Т.Я. Кабаевой (д. Шокша), отгlossирован М.С. Шматовой. Текст представляет собой свободный пересказ русской народной сказки "Девушка и медведь". Сказка была специально обработана и подготовлена Н.В. Сердобольской для сбора грамматического материала.

1 **Er'es'** **d'eda** **baba** **mar^hta** .
er'e -s' d'eda -∅ baba -∅ mar^hta
жить -PRT.3SG дед -NN женщина -NN вместе

Жили дед с бабой.

2 **Synst** **ul'n'is'** **styr'ingē** .
syn -st ul' -n'i -s' styr'i -ŋge -∅
они.GEN -P.3PL быть -DISTR -PRT.3SG девушка -DIM -NN

У них была дочка.

3 **Miz'arda** **d'edat'** **koz'ejkas'** **kulus'** , **son**
miz'arda d'eda -t' koz'ejka -s' kulu -s' son -∅
когда дед -DEF.GEN жена -DEF.NOM умирать -PRT.3SG он -NN

sais' **il'a** **es't'ende** **koz'ejka** .
sai -s' il'a es' -t'e -nde koz'ejka -∅
взять -PRT.3SG другой REFL -DEF -ABL/ILL/DAT жена -NN

Когда у старика жена умерла, он взял себе другую жену.

4 **Synst** **styr't'** **kudus'** **il'** **tašto** .
syn -st styr' -t' kudu -s' il' tašto
они.GEN -P.3PL девушка -DEF.GEN дом -DEF.NOM быть.PRT.3SG старый

[Плохо] в доме стало дочке (букв. дом дочкин стал) старика.

5 **At** **rodnyj** **avas'** **mer's'** **d'edat'e** **uskums**
at rodnyj ava -s' mer' -s' d'eda -t'e usku -ms
NEG родной мать -DEF.NOM говорить -PRT.3SG дед -DAT везти INF

styr'ingit' **vir'iv** .
styr'i -ŋgi -t' vir'i -v

девушка -DIM -DEF.GEN лес -LAT

Мачеха сказала деду отвезти девочку в лес.

6 **D'edas'** **uskize** **styr'ingit'** **vir'iv** **i**
d'eda -s' usk -i -ze styr'i -ŋgi -t' vir'i -v i
дед -DEF.NOM везти -PRT -3SG.O.3SG.S девушка -DIM -DEF.GEN лес -LAT и

maks' **son'd'e** **spičkat** , **keskav** , **jam** ,
mak -s' son'd'e spička -t keskav -∅ jam -∅
давать -PRT.3SG он.GEN.3SG спичка -PL.NOM мешок -NN каша -NN

joftas' :

jofta -s'

говорить -PRT.3SG

Свез старик дочку в лес, дал ей спички, мешочек крупы и говорит:

7 " **Saz'it'** **styr'iŋge** **spičkatn'in'** , **svet**
sazi -t' styr'i -ŋge -∅ spička -tn'i -n' svet -∅
взять -IMP.2SG девушка -DIM -NN спичка -PL.DEF -PL.DEF свет -NN

l'asak **matft'in'ik** , **jam** **jar^hca** "

l'a -sa -k matft'i -n'i -k jam -∅ jar^hca -k
NEG.IRR -PRS -IMP.2SG гасить -DISTR -CN каша -NN есть -CN

Возьми, девочка, спички, свет не гаси, кашу ешь.

8 **I d'edas'** **tus'** .
i d'eda -s' tu -s'
и дед -DEF.NOM идти -PRT.3SG

И дед ушел.

9 **Čokšt'** **styr'iŋgis'** **uštyze**
čokš -t' styr'i -ŋgi -s' ušt -y -ze
вечер -DEF.GEN девушка -DIM -DEF.NOM затопить -PRT -3SG.O.3SG.S

galaŋkat' , **pid'is'** **jam** , **i vdrug son**
galaŋka -t' pid' -i -s' jam -∅ i vdrug son -∅
печка -DEF.GEN готовить -PRT -3SG каша -NN и вдруг он -NN

n'ije ... **n'ijs'** **čejer'** .
n'ij -e n'ij -s' čejer' -∅
видеть -PRT.3SG.O.1SG.S видеть -PRT.3SG мышь -NN

Вечером девочка стала варить кашу, и друг она видит ... увидела мышь.

10 **I čejer's'** **styr'iŋgit'e** **bas'n'e** :
i čejer' -s' styr'i -ŋgi -t'e bas'n' -e
и мышь -DEF.NOM девушка -DIM -DAT разговаривать -PRS.3SG

И мышь девочке говорит:

11 " **Styr'iŋge** , **daj mon'en'** **jam** , **mon**
Styr'i -ŋge -∅ daj mon'e -n' jam -∅ mon -∅
девушка -DIM -NN давай я.DAT -P.1SG каша -NN я -NN

vešan **jar^hcams** "

veš -an jar^hca -ms
хотеть -PRS.1SG есть INF

"Девочка, дай мне каши, я хочу есть".

12 **A styr'iŋgis'** **bas'n'e** :
a styr'i -ŋgi -s' bas'n' -e
а девушка -DIM -DEF.NOM разговаривать -PRS.3SG

А девочка говорит:

13 " Oj , čejer'inge , mon' ton't' jam at
oj čejer'i -ŋge -∅ mon' ton' -t' jam -∅ at
ой мышь -DIM -NN я.GEN.1SG ты.GEN -P.2SG каша -NN NEG

maksan antan parste , štoby ton
maks -an an -t -an par -ste štoby ton -∅
давать -PRS.1SG кормить SMLF -PRS.1SG хороший -EL чтобы ты -NN

peškid'el'izat

peškid'e -l'i -z -at
наедаться -PLPF -OPT -PRS.2SG

"Ой, мышенька, я тебе не только кашу дам, я тебя хорошо накормлю, чтобы ты наелась".

14 Sevize čejer's' jamt' i tujs'
sev -i -ze čejer' -s' jam -t' i tuj -s'
съесть -PRT -3SG.O.3SG.S мышь -DEF.NOM каша -DEF.GEN и идти -PRT.3SG

Съела мышь кашу и ушла.

15 Čokšt' sas' styr'ingit'e ovtus'
čokš -t' sa -s' styr'i -ŋgi -t'e ovtu -s'
вечер -DEF.GEN приходит -PRT.3SG девушка -DIM -DAT медведь -DEF.NOM

Вечером пришел к девочке медведь.

16 I son bas'n'e styr'ingit'e :
i son -∅ bas'n' -e styr'i -ŋgi -t'e
и он -NN разговаривать -PRS.3SG девушка -DIM -DAT

И он говорит девочке:

17 " Matft'ik svett i karmat mar^htun nalks'eme
matft'i -k svet -t i karm -at mar^htu -n nalks'e -me
гасить -CN свет -DEF.GEN и становится -PRS.2SG вместе -P.1SG играть -NZR

igrasa

igra -sa
игра -INESS

"Выключай свет и давай со мной в жмурки играть".

18 I maks' styr'ingit'e kolokol'čik
i mak -s' styr'i -ŋgi -t'e kolokol'čik -∅
и давать -PRT.3SG девушка -DIM -DAT колокольчик -NN

И дал девочке колокольчик.

19 A čejer's' bas'n'e sende :
a čejer' -s' bas'n' -e sende
а мышь -DEF.NOM разговаривать -PRS.3SG он.DAT.3SG

А мышь говорит ей:

20 " **L'a pel^ht' , styr'inge , matft'ik svett i**
 l'a pel^h -t' styr'i -nge -Ø matft'i -k svet -t i
 NEG.IRR бояться -CN девушка -DIM -NN гасить -CN свет -DEF.GEN и

kuz't' galaŋka naŋks
 kuz' -t' galaŋka -Ø naŋ -ks
 подниматься -IMP.2SG печка -NN верх -TRANSL
 Не бойся, девочка, гаси свет и полезай на печку.

21 **A mon karman kolokol'čikt'ende звенеть "**
 a mon -Ø karm -an kolokol'čik -t'e -nde
 а я -NN становится -PRS.1SG колокольчик -DEF -ABL/ILL/DAT
 А я буду в колокольчик звонить.

22 **St'a i t'iist' syn'**
 st'a i t'ii -st' syn' -Ø
 так и делать -PRT.3PL они -NN
 Так и сделали они.

23 **Ovtus' mar'asaza kolokol'čikt' a**
 ovtu -s' mar'a -sa -za kolokol'čik -t' a
 медведь -DEF.NOM слышать -PRS -3SG.O.3SG.S колокольчик -DEF.GEN а

čejer's' kundams kajak не может
 čejer' -s' kunda -ms ka -jak
 мышь -DEF.NOM ловить INF как -ADD
 Медведь слышит колокольчик, а мышь поймать никак не может.

24 **Potom syn' karmast' ... potom ovtus' s'iz'is'**
 potom syn' -Ø karma -st' potom ovtu -s' s'iz'i -s'
 потом они -NN начинать -PRT.3PL потом медведь -DEF.NOM уставать -PRT.3SG
 , **i son bas'n'e** :
 i son -Ø bas'n' -e
 и он -NN разговаривать -PRS.3SG
 Потом они начали... потом медведь устал и говорит:

25 " **Молодец , styr'inge , mon ton't' награжу ,**
 styr'i -nge -Ø mon -Ø ton' -t'
 девушка -DIM -NN я -NN ты.GEN -P.2SG
mon čovdava ton'et' kučan , alaša i voz
 mon -Ø čovdava -Ø ton'e -t' kuč -an alaša -Ø i voz -Ø
 я -NN утро -NN ты.DAT -P.2SG послать -PRS.1SG лошадь -NN и воз -NN
 ... **i cela t'el'ežka s'er'ebru** "
 i cela t'el'ežka -Ø s'er'ebru -Ø
 и целый тележка -NN серебро -NN

Молодец, девочка, я тебя награжу, пошлю тебе лошадь и воз... и целую тележку серебра.

26 **St'a vaga d'edat'** **styr'ingis'** **pit'ize**
st'a vaga d'eda -t' styr'i -ŋgi -s' pit' -i -ze
так вот дед -DEF.GEN девушка -DIM -DEF.NOM врать -PRT -3SG.O.3SG.S

ovtut'

ovtu -t'

медведь -DEF.GEN

Так вот дедова дочка медведя обманула.